

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés

HUESCA. Un curso más continuamos la serie de artículos que, con una periodicidad quincenal, te ayudarán a conocer los autores y autoras que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo.

Se trata, básicamente, de recuperar una parte de nuestra memoria histórica y de poner en valor figuras de la cultura relacionadas con el uso literario del aragonés. De este modo, podrás descubrir la

vida y la obra de algunos autores en lengua aragonesa, nacidos antes de la Guerra Civil y que podemos considerar pioneros y clásicos de dicha lengua. Empezaremos este año los “Recosiros” presen-

tando en sociedad a un escritor en lengua aragonesa bastante desconocido. Se trata de Joseph Tafalla Negrete, autor de un villancico en aragonés del siglo XVII. ● D. A.

Joseph Tafalla Negrete, un literato del siglo XVII

✎ **Oscar Latas Alegre**

HUESCA. Los datos biográficos que conocemos de Joseph Tafalla Negrete, nacido en Zaragoza en 1639 y abogado de los Reales Consejos de Aragón, son, en su mayoría, gracias a la tesis doctoral de María Rosario Juste Sánchez. De esta manera, sabemos que cursó sus estudios de Gramática con los jesuitas y que en 1656 obtuvo la Licenciatura y el Magisterio en Artes en la Universidad de Zaragoza. Ese mismo año se matriculó como abogado en el Ilustre Colegio de Zaragoza, por lo que, al parecer, obtuvo también el grado de doctor en Jurisprudencia.

Alcanzó fama como letrista de villancicos barrocos, pues algunas composiciones suyas fueron musicadas en templos de Calatayud (1671) y Sevilla (1674). En



Portada de 'Ramillete poético' de Joseph Tafalla.

1678 se trasladó a vivir a Madrid como poeta al servicio del marquesado de Alcañices. El villancico en aragonés «Vna montañesa ciega», que os presentamos hoy, fue compuesto antes de esa fecha, pero publicado años después de la muerte del escritor, ocurrida en Madrid en torno a 1696.

Obra

Joseph Tafalla fue autor del libro *Descripción de las fiestas*, que consagraron a la celebridad del Martirio, y Beatificación solemne de San Pedro Arbués (Zaragoza, Diego Dormer, 1664) y de varios poemas recogidos en la obra *Ramillete poético de las discretas flores del amenissimo, delicado numen* (Zaragoza, Impr. de Manuel Román, 1706), que tuvo una segunda impresión en 1714, también

en Zaragoza, a costa de José Mendoza. Aunque publicado por primera vez en 1706, su fecha de composición es anterior, puesto que, como se ha indicado, la muerte del autor se sitúa hacia 1696.

Precisamente en estos Recosiros copiamos una composición escrita en aragonés del *Ramillete poético*, el villancico “Vna montañesa ciega”. En él el narrador utiliza la lengua castellana en el inicio del poema y el aragonés en las coplas puestas en boca de la protagonista, precedente de las montañas. ●



“Vna montañesa ciega”

*Qvisiera ferte redir,
Nino, que, en tanto plorar,
us facen desgatiñar
los que no us dexan dormir.
Yo tengo de discurrir
cómo os folguez y ridáis,
que si la angoria os quitáis
me darez muyto contento.
Ay, mi Nino hermoso,
lo que yo vos quiero.
Si el mundo ei[s] de remediar,
daisos prisa por mis ruegos,
que más tuertos ay que ciegos,
si los queréis endrezar.
No so amiga de garlar,
pero o mundo está bellaco,
y, con tanto trico traco,
ninguna persona veyo.
Quí no será ciega
si us leváis os güellos?*

*Las fembras ricas de faldas
esglatan por los escotes,
mas vos solo a los azotes
sabrez parar las espaldas.
Con mil flocos y guirnadas,
leva la que bien se anderga,
vn sayico a la chamberga,
por más fermosura, pero
ay, mi Nino hermoso,
lo que yo vos quiero.
Los hombres por los cabellos
suelen ir muyto aliñados,
pero están espeluzniados,
porque son maricas ellos.
Para facer os arruellos
gastan muytas tranzaderas,
pero entre tantas pulseras
no veyo de juizio vn pelo.
Quí no será ciega,
si us leváis os güellos?*

*Al buey dara yo de estrena
qualque cabellera a
que, en fin, no le estiesse mal,
pus lo traen a la melena,
pero con choya tan güena,
rabearía como vn rayo.
Chesús, y qué mal ensayo!
Ox allá, que tengo miedo.
Ay, mi Nino hermoso,
lo que yo vos quiero.
A la mulica me resta
que nas orellas tal vez
le y ponga vnos colgallez
para los días de festa.
Asina saldrá compuesta
y, aunque yo no me desasno
ni veo tres en vn asno,
columbrar la mula pienso.
Quí no será ciega,
si us leváis os güellos?*

Vocabulario

Anderga. Realce del vientre.
Angoria. Angustia.
Arruellos. Rizos del pelo.
Colgallez. Pendientes pequeños.
Endrezar. Remediar.
Esglatan. Estallan, revientan.
Espeluzniados. Espeluznados,
despeinados.
Garlar. Hablar.
Güellos. Ojos.
Redir. Reir.
Tranzaderas. Cintas de hilo.
Trico traco. Trajín.

La Pizarra

El Ceip Joaquín Costa de Monzón celebra esta semana la undécima edición de su Feria del Libro en Lengua Inglesa, que permitirá a sus alumnos acceder a materiales y libros escritos en esta lengua y adaptados a cada edad.

Para ello, los librereros Ruth y Justin acuden con su librería ambulante a

los centros bilingües adheridos al convenio MEC-British Council. La actividad comenzó ayer miércoles y se prolongará hasta mañana viernes, con actividades para escolares y también abiertas al resto de personas interesadas.

Durante cada jornada, grupos de alumnos visitan la feria y escuchan

historias en inglés a cargo de los narradores. Y desde las 14 a las 18:30 horas, la feria abre sus puertas al público en general que quiera conocer las publicaciones. Además, una exposición de libros en inglés se ha ubicado en el salón de actos del colegio durante los tres días de duración de esta feria. ● D. A.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordinan
Jara Arnal y Sara Ciria

